

Autobiografía lingüística:



Mi nombre es Néstor Guillermo Daniel Huircapan, tengo 32 años, y soy GÜNÜN A KÚNA, nací en Puerto Madryn, Provincia de Chubut, Argentina. En mi experiencia de vida hice muchas cosas y recorrí la Patagonia en busca del camino de mi gente, o como se dice aquí, de mis paisanos. Tuve la suerte de criarme con mis abuelos, y de ellos a su forma transmitirme sus enseñanzas. También busque y compartí con otras comunidades de mis paisanos mi inquietud y necesidad de fortalecer mi cultura, la del pueblo nación GÜNÜN A KÚNA.

Así comenzó mi historia, de manera tenaz, ya que nunca me conforme con lo que sabía así que busque mas información y más fuentes que nos dieran pistas de nuestras historias, sabiendo que quienes escriben siempre tenían su otra formación, ya sea de evangelización o exploradores o conquistadores. No obstante son fuentes valiosas por los tiempos en que escribían de *Nosotros los Günüñ a kúna*.

1 ¿Quiénes somos?

Como Pueblo **Günüñ a kúna**, somos un Pueblo Ancestral y Pre-existente de los territorios conocidos como Patagonia, Pampa y Cuyo. Nuestro nombre significa “paisanos” o “las gentes paisanas”, de **günüñ** “paisano”, **a** es genitivo y **kúna** es “gente”.

A través de la etnohistoria hemos recibido muchos nombres como: *morcoyanes, chiquillanes, puelches, puelches algarroberos, puelches de cuyo, pewenches antiguos o primitivos, carandies, querandies, het (taluhet, diuihet, chechehet), poyas, pampas, tehuelches y tehuelches septentrionales, azuleros, tapalqueros, etc.* Pero nosotros nos llamamos así mismo como **Günüñ a kúna**, reconociéndonos con esta identidad como Pueblo Indígena.

En tiempos históricos el Pueblo **Günüñ a kúnaha** habitado por el sur desde el río Chubut, hasta las zonas meridionales de las provincias argentinas de Santa Fe, Córdoba, San Luis, Mendoza, por el norte. Desde el Océano Atlántico a las cordilleras de los Andes.

Esta gran extensión de presencia **Günüñ a kúna** se debe a que es un Pueblo cazador-recolector y se movía de la veranada a la invernada. Se ha podido constatar en los distintos siglos, múltiples vínculos entre los **Günüñ a kúna** y otras etnias (chana, quechua, aimara, guaraní, diaguitas, mapuche, etc.). En la actualidad se ha podido identificar a comunidades y población dispersa **Günüñ a kúna** en las Provincias de Chubut, Neuquén y Buenos Aires, incluida la CABA (Ciudad Autónoma de Buenos Aires).

2. Nuestro Idioma

A nuestro idioma lo llamamos **Günüñ a yájüch** “el idioma de los paisanos”. Y he dedicado mi vida a reconstruirlo, ya que esta en nuestra cultura pero su uso no alcanza a tantos hablantes como deseamos, y no nos resignamos a que se quede en el olvido, o se vaya con nuestros abuelos, sino que tomamos ese legado y lo revitalizamos, investigándolo y completando lo que podíamos con información histórica. Este trabajo lo plasme en una primera obra, que se llama *Hable Günüñ a yájüch, que salió en diciembre de 2017*.

Durante la época prehispánica y en los primeros siglos pos-hispánicos el **Günüñ a yájüch** gozaba de una excelente vitalidad, circulando en un amplio territorio. Pero al pasar el tiempo, esa vitalidad cambiaría rotundamente. El panorama para finales del Siglo XX y el Siglo XXI era bastante desalentador. Moreno (1882) da cuenta de esto en su viaje a la Patagonia septentrional:

Puitchualao es un anciano de sesenta años más o menos [...]. Nos dio la mano [...] y presentándonos a su hermano mayor, el “Capitan Chico”, conocido universalmente, según él mismo, nos hizo una alocución larguísima, en lengua pampa [Günüñ a kúna], de la que solo obtuvimos del interprete la esencia” (Moreno, Francisco. 1882 § 30).

“Los gennakens, así como los ahonekekens o patagones, están destinados á extinguirse rápidamente; su carácter, sus costumbres, completamente primitivas, no pueden resistir un cambio de medio rápido y se les ve languidecer y parecer sin asimilarse con las razas invasoras. [...] y creo no equivocarme al asegurar que en toda la Patagonia no viven más de 20 individuos, verdaderos Gennakens, la raza que ha dejado señalado el camino de su emigración por sus restos mortales. Los gennakens se precen físicamente á los patagones, pero hablan una lengua bien diferente, sobre todo de la de los araucanos.” (Moreno, Francisco. 1882 § 31, 32).

Años más tarde (1931) Harrington da cuenta de al menos 36 **Gúnün a kúna**, reducidos en el ámbito de la Meseta del Chubut y muy ancianos todos, capaces de hablar el idioma.

VI. ÚLTIMOS REPRESENTANTES DE LA RAZA. En una reunión especial constituida por Trruúlmani, NawelkirChiquichano y Teguí-tsüm, mis más asiduos y mejores colaboradores, efectuada el año 1931 en YalálauBat (Chubut) formé una lista de 36 personas que por su origen y el conocimiento del idioma eran los últimos representantes del GúnünaKüne.” (Harrington, Tomas. 1946 § 260).

Para la década de 1950 la mayoría habían tenido su deceso. El más anciano de aquella zona, de la Meseta del Chubut, se llamaba **Kalakapa** (José María Cual) quien falleció hacia 1960 de unos 90 años. Con su muerte (según se sobrentendía) se plasmaba la muerte del idioma y con ello del Pueblo Gúnün a kúna oficialmente. Tomando en cuenta de que eran considerados los últimos ‘indígenas puros’.

Sin embargo no se tuvieron en cuenta a los descendientes de todas aquellas familias y de otras a las cuales no se asentaron en aquella oportunidad. Esto trajo como corolario, que los descendientes vivos no fueran considerados Gúnün a kúna, una porque ya estaban extintos y otra porque eran mestizo (con blanco o con mapuche). Cuestión totalmente discutible, pues los descendientes vivos seguían siendo Gúnün a kúna en la realidad.

Esto llevó a que en el año 2005 Casamiquela, Rodolfo hiciera la siguiente adenda para clarificar esta cuestión:

“Hoy hay descendientes vivos de grandes caciques tehuelches. Sólo son algunas familias [...]. Uno de mis maestros, fue quien salvó la lengua tehuelche, ya que era el último que la hablaba. Se llamaba José María Cual (que en tehuelche quiere decir cuello). Él murió en 1960, a los 90 años. Cuando lo conocí, yo era un muchacho y él estaba ciego. Durante muchos años nos dedicamos a la lengua tehuelche y por él quiero rendirle el máximo homenaje a este pueblo, descendiente de los habitantes más antiguos de América entera.” (Casamiquela, Rodolfo en el Diario de Río Negro 03 octubre 2015: <http://argentina.indymedia.org/news/2005/10/332426.php>).

3. La Re-etnización

Si bien el panorama lingüístico sobre el **Gúnün a yajüch**, era desolador para los años 60, la situación comenzó a dar un revés inesperado. Para el Siglo XXI el idioma y el Pueblo ya se consideraban extinguidos desde varias décadas atrás. Sin embargo, la realidad comenzó a marcar otro panorama: la re-etnización o emergencia étnica.

Durante los primeros años del Siglo XXI, Argentina atravesaba una profunda crisis política, de representatividad, económica y cultural-identitaria, como producto mundial de la pretendida Globalización. Ello llevó a que el mundo indígena americano invisibilizado, marginado, empobrecido y olvidados a su destino por siglos, comenzaran a ver sus profundas raíces americanas y poner en valor sus orígenes, sucediéndose profundos procesos de visibilización y re-etnización en los países sudamericanos, entre ellos Argentina que no paso ajena a estos procesos. Y así encontrar respuestas para afrontar los nuevos tiempos que transcurrían.

Tras la grave crisis del 2001, Argentina va sondeando la situación y va saliendo de esa crisis. Avanzando muchísimo en materia de Derechos, entre ellos los Derechos Indígenas (que si bien existían en la Constitución, no se habían efectivizado). Uno de ellos, fundamental para los idiomas indígenas fue la sanción de la nueva Ley Nacional de Educación N° 26.206 que instaura la EIB (Educación Intercultural Bilingüe) para Pueblos Indígenas.

ARTÍCULO 52.- La Educación Intercultural Bilingüe es la modalidad del sistema educativo de los niveles de Educación Inicial, Primaria y Secundaria que garantiza el derecho constitucional de los pueblos indígenas, conforme al art. 75 inc. 17 de la Constitución Nacional, a recibir una educación que contribuya a preservar y fortalecer sus pautas culturales, su lengua, su cosmovisión e identidad étnica; a desempeñarse activamente en un mundo multicultural y a mejorar su calidad de vida. Asimismo, la Educación Intercultural Bilingüe promueve un diálogo mutuamente enriquecedor de conocimientos y valores entre los pueblos indígenas y poblaciones étnica, lingüística y culturalmente diferentes, y propicia el reconocimiento y el respeto hacia tales diferencias.

El derecho es un elemento fundamental, el cual necesita de decisión de ponerlo a andar, de solicitar espacios y reconocimiento a nuestros pueblos, por eso me dedique desde el 2011 al 2014 (aunque ya realizaba investigaciones desde el 2007) a realizar un proceso de identificación de hablantes y recordadores de palabras, asimismo como de investigación y recopilación de materiales sonoros, fotográfico, testimonial y publicaciones sobre el idioma y la cultura.

En abril del año 2014, en el Parlamento convocado por la Provincia del Chubut en la localidad de Corcovado, se puso de manifiesto la realidad socio-lingüística y cultural de los Pueblos Indígenas presentes en el mismo.

Ante esto la Provincia reconoce el estado real de los idiomas indígenas en la misma, lográndose en lo particular para el **Gúnün a kúna** y el **Aonikenk** un proyecto de revitalización, al que se denominaría de las “Lenguas Tehuelches”.

DIARIO EL CHUBUT – 26 DE ABRIL 2014 (extracto)

En su discurso, el mandatario puso en relieve la posibilidad de “visibilizar” a las comunidades ya que “durante muchos años no fueron vistos, tocados y tenidos en cuenta” [...] También, planteó el mandatario provincial la necesidad de mantener vivas las costumbres y valores del pueblo mapuche y, al mismo tiempo, “revitalizar al tehuelche, difundirlo de una manera más potente. Ambas lenguas forman parte de nuestra identidad y de la construcción de nuestra propia comunidad”.

FUENTE: <http://www.elchubut.com.ar/nota/88324/>



**PARLAMENTO CORCOVADO
PROVINCIA DEL CHUBUT**

Es entonces que a través de la Modalidad de EIB (Educación Intercultural Bilingüe) del Ministerio de Educación de la Provincia del Chubut, comienzan a darse los primeros pasos. Y así la provincia financia por única vez, el *1º Encuentro del Idioma Gúnün a kúna y del Idioma Aonikenk*:

DIARIO EL CHUBUT – 09 SEPTIEMBRE 2014

Educación promueve la recuperación de las lenguas originarias. Desde la Coordinación de Educación Intercultural y Bilingüe se realizan encuentros con integrantes de pueblos originarios, hablantes fluidos de su lengua, cuyo rol es indispensable para la recuperación lingüística.

En línea con las políticas educativas que el Ministerio de Educación impulsa para promover la restitución y ampliación de derechos de los Pueblos Originarios, desde la Coordinación de Educación Intercultural y Bilingüe (EIB) se organizaron sendas mesas de gestión para la recuperación de las lenguas del Pueblo Tehuelche en las localidades de Río Mayo y GanGan.

De esta manera, se pone en práctica la decisión política de carácter reivindicativo que el Gobernador, Martín Buzzi, dio a conocer en el FütáTrawn de Corcovado, en relación a dar visibilidad a los Pueblos Aonek'enk y Gúnün a Kúna (conocidos como Tehuelches Meridionales y Septentrionales, respectivamente), además de reconocer el valor social de las lenguas originarias creando las condiciones para su recuperación, revitalización y desarrollo.

Participaron de estas instancias autoridades ancestrales de las comunidades involucradas, los equipos directivos e interculturales de las Escuelas N° 36 de Río Mayo y N° 33 de GanGan así como también miembros del CPI y del CEAPI quienes caracterizaron la situación sociolingüística tanto en la zona sur.

Ambos encuentros fueron moderados por Isabel María Álvarez, coordinadora de la modalidad EIB, con el acompañamiento del lingüista Antonio Díaz Fernández, del mismo equipo.

“Es un avance relevante que el Estado provincial, a través de las políticas de EIB que se impulsan desde el Ministerio de Educación, promueva que los pueblos originarios se empoderen de sus derechos y, que este trabajo se esté llevando a cabo con las comunidades. Esta tarea intercultural y de construcción conjunta la estamos abordando en todos los contextos: en la comunidad, en la familia y en la escuela. En ese sentido es destacable el compromiso asumido por las direcciones de las Escuelas N° 36 de Río Mayo y N° 33 de GanGan que fueron sede de sendos eventos”, dijo la coordinadora de EIB.

TRABAJO EN TERRITORIO

En Río Mayo, el trabajo estuvo centrado en la recuperación de la lengua del Pueblo Aonek'enk y se contó con la presencia de don Luis Quilchamal, que es el cacique de la comunidad de El Chalía, identificado como el único hablante fluido de la lengua de su pueblo y que, con tono nostálgico, manifestó: “El tehuelche, me lo estoy olvidando. Es que no puedo hablar con los tehuelches”.

Aparte de Don Quilchamal, los miembros de la mesa de gestión identificaron a otros doce semi-hablantes o recordantes de palabras que podrían hacer aportes al trabajo de recuperación lingüística destinado a una futura publicación de carácter bilingüe para la que ya se definieron las categorías temáticas

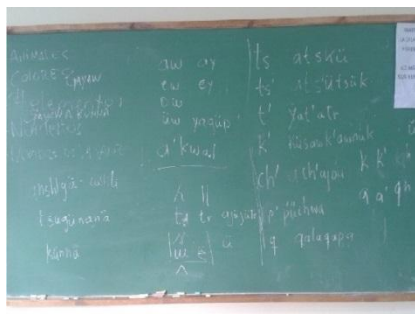
En GanGan, se replicó la misma estrategia para la recuperación de la lengua del pueblo Gúnün a Kúna. Participó el jefe comunal Evaristo Cual y otros miembros de la comunidad Mallín donde se identificaron seis potenciales consultantes.

Álvarez dijo que, además, se avanzó en la definición del universo vocabular y patrimonial de este pueblo a partir de un valioso material relevado por Daniel Huircapán, que es miembro del CPI, quien lo expuso a la mirada de la lingüística para que, luego, en comunidad, se definieran las grafías a utilizar en la escritura

En la oportunidad se socializaron también algunos relatos que reflejan la cosmovisión Gúnün a Kúna que serán ilustrados por los alumnos de la Escuela N° 33.

La segunda etapa de este proceso, es el trabajo en terreno para el que ya se fijaron fechas, se definieron actores y se acordó metodología. Es en ese ámbito, en la cotidianeidad de los espacios familiares y comunitarios, en donde cristaliza la memoria y, este desafío de “revivir” las voces silenciadas adquiere toda su dimensión sociohistórica, explicó la coordinadora de EIB.

FUENTE: <http://www.chubut.edu.ar/chubut/?p=24219>





En esta oportunidad se pudo crear y consensuar el primer grafemario de nuestro idioma hecho por nosotros mismos, así como el compromiso en la realización de materiales que ayuden a la revitalización del idioma.

Así comenzaba una nueva etapa en el idioma y el Pueblo **Gúnün a kúna** mismo, que abarcaría las Provincias de Neuquén y Buenos Aires, incluida la CABA (Ciudad Autónoma de Buenos Aires).

4. La Revitalización del idioma

Desde el 2014 al 2017, se ha llevado a cabo con mucho esfuerzo el proceso de revitalización del idioma de los **Gúnün a kúna** y su cultura, con ayuda mutua y esfuerzo propio no dejamos que la crisis económica del país nos paralice. Me mude en 2014 a la ciudad de Buenos Aires, donde actualmente resido con mi familia, mi esposa Nina Jaramillo, UmaRijchariy y nuestra hija de dos años Janana Luz Cristina Huircapan Jaramillo. Y este camino llevó a reunir a todos los miembros de las distintas provincias que tuvieran conciencia de pertenecer a este Pueblo.

De esta manera se realizaron encuentros y talleres del idioma, en una instancia de aunar voluntades y promocionar nuestro idioma nuevamente. De igual manera seguir identificando a cultores de nuestro Pueblo.

Realice ponencias públicas en distintos ámbitos, en las localidades de General Acha (La Pampa); San Carlos (Mendoza); Rincón de Los Sauces (Neuquén); Sierra Colorada-Paileman (Río Negro); Puerto Madryn, Puerto Pirámides, Gaiman y Gangan (Chubut); Centinela del Mar, Miramar, Olavarría, Trenque Lauquen, Chapadmalal, La Plata (Provincia de Buenos Aires) y Ciudad Autónoma de Buenos Aires (Capital Federal). Del mismo modo se fueron redactando materiales referentes al idioma para publicar futuramente todas las investigaciones sobre el mismo.



Provincia Buenos Aires



Provincia de La Pampa



Provincia de Mendoza



Gangan - Provincia del Chubut Pto. Madryn – Prov. Chubut



Provincia de Río Negro

Desde el 2016 al 2018, el Pueblo **Gúnün a kúna** se encuentra en procesos avanzados de formación de comunidades (algunas ya formadas) y de reconstitución de los componentes culturales como fue la realización del **Yüsháwaw a káya** (año nuevo) el 24 de septiembre de 2017 en la localidad de Rincon de los Sauces y la ejecución de nuestro baile tradicional del **Yagüjümáanü** (del cabeceo).



De igual modo se suceden dos eventos referentes al idioma importantísimos en el comienzo del año 2018. Uno de ellos fue el *1º Encuentro Autónomo del Idioma Gúnün a kúna* (11-13 de Enero 2018) que siguió las directrices del encuentro realizado en Gangan. En esta oportunidad la mesa se compone de los **Gúnün a kúna** que trabajan en el idioma (N. G. Daniel Huircapan y Norma Lucero entre ellos) como cuenta con la presencia de la lingüista dedicada al idioma de nuestro Pueblo Indígena, oriunda de la Santa Rosa – La Pampa: María Emilia Orden, reconocida por haber publicado el vocabulario **Gúnün a kúna** relevado por Lehmann-Nitsche (1915-16).



El Encuentro constituye en sí un hecho de carácter reivindicativo, cuya mesa de gestión pretendió dar un cierre a un primer ciclo de revitalización del idioma *Gúnün a yájüch*.

En esta ocasión, se avanzó en el análisis y la corrección, tendiente a definitiva, de unos valiosos materiales nuevos sobre el idioma de los **Gúnün a kúna**, que pretenden dar comienzo a la revitalización del idioma dentro del Pueblo.

Así expuse con Norma Lucero, los materiales que veníamos desarrollando, a la mirada y análisis de la lingüista para llegar a un consenso con respecto a los contenidos propios que estos materiales llevarán, así como su interpretación. La mesa de gestión revalorizó sumamente el hecho de que el idioma sea escrito de manera accesible, con el fin de que el Pueblo se empodere del mismo. Y así mismo que se le dé el análisis profundo de la lingüística para que adquiera su valor como idioma propiamente tal y haga uso de su lugar dentro del mundo de los idiomas indígenas.

El segundo evento importantísimo tuvo realización el 20 de enero de 2018, cuando hicimos la presentación del 1º material del idioma llamado *“Hable Gúnün a yájüch - El idioma de los tehuelches septentrionales o Pampas antiguas”* de mi autoría en las instalaciones de “Runa Wasi” en el Barrio de

Villa Crespo – Ciudad de Buenos Aires. Y el mismo tuvo una segunda presentación (20 abril 2018) en el CUI (Centro Universitario de Idiomas) y una tercera presentación (28 abril 2018) en la sede del CONICET en el barrio de Once –de la misma ciudad. Este es un material sobre el idioma que pretende contribuir con el proceso autónomo del Pueblo, de revitalización de su idioma.



Así mismo en este periodo que va del 2016 al 2018, el idioma **Gúnün a kúna** se hizo parte del “Programa de Lenguas Originarias” del Centro Universitario de Idiomas (CUI). Y he podido instaurar dos talleres de revitalización de idiomas, uno presencial en la Ciudad Autónoma de Buenos Aires en las instalaciones de RUNA WASI y el otro virtual para la Comunidad Gúnün a kúna “Lucero – Pichinao” de Rincón de los Sauces Provincia del Neuquén.

Soy socio fundador del Comité de Idiomas Indígenas “Carlos Martínez Sarasola” creado desde la Asociación PEN Argentina (Poetas Escritores y Narradores) en julio de este año 2018, en la Ciudad Autónoma de Buenos Aires.

Finalmente para seguir con el objetivo de revitalización y visibilización de nuestro Pueblo, estoy trabajando en dos materiales, que me gustaría que vieran la luz, uno sobre Narraciones y el otro sobre Gramática y Diccionario de nuestro idioma Gúnün a kúna.



HUIRCAPAN, N. G. DANIEL
DNI 31.992.164
GÚNÜN A KÚNA, ARGENTINO
CIUDAD AUTONOMA DE BUENOS AIRES